

## ZANISTA AROKOLOG JI BO PÊŞEROJEKÎ CIWANE

Çawa cihekî şûnewarî di Sûrî de bûye sembola serbilindiyê bi dema bûrî û ronîya hêviyê ji pêşerojê re.

علم الآثار من أجل مستقبل شاب

كيف أصبح موقع أثري في سورية رمزاً للإعتزاز بالماضي  
ومنارة أمل للمستقبل.

Û em li dawiya gavekî ji sînorê erdê...

Hevala min bi girî ji min pirsî?

- Baweriya te heye em vegerin?

Min jêre got: ka niha em derbas bibin, Ne weke ku koçber dikin, lê belê weke ku Sinûnû hêvî bi hatina xwe dike.

... ونحن في آخر شبر من حدود الأرض...

سألتنى رفيقتي باكية؟

- أوتظن أننا سنعود؟

قلت لها: دعينا نعبر الآن، لا كما يفعل المهاجرون،

بل كما يؤمن بعودته السنونو.

Ev helbest ya helbestvanê sûrî /Adil Mehmûd/  
wê bibe hevalê me di vê pêşangihê de.

Nerazîbûna wî bi binkeftinê û têkçûnê hemberî  
keda me li mozan .

Ked ji bo bawarî zindî bimîne

Bawerî bi tevlîbûna berê

Berê pêşeroja me dide

Ev hezar sal ,ji bo roja me ya îro û ya sibe jî.

سترافقنا هذه القصيدة للشاعر السوري عادل محمود خلال  
المعرض.

رفضه الاعتراف بالهزيمة والمنفى يعكس الإلهام خلف جهودنا  
في موزان:

الجهـد لإبقاء الإيمان حياً.

والإيمان بماضٍ نتشاركه

ماضٍ يضمن مستقبلنا

هذه الآلاف من السنين هي ليومنا الحاضر، وللغد أيضاً.

Çivîkê ku îro em wan dibînin, ewin yê ku rihsipyê me di ezmanên xwe de dîtin.

Pêşangeha me qala çîroka bajarê Mozan yê kevna dîke , yê ku îro bi navê /Girê Mozan/tê naskirin ,li başûrê rojhilatê sûrî dikeve.

Orkêş bû xeleka komkirina kedeke hevbeş û ji hev cûda herwiha, dîtina berê wateya aşîtiyê dide di têtîliya hevde a şer.

Acizî

Rûmeta rêza berê

Cihê jiyankirî

Hêza jinan li ser kûyîzan û zîlamên

hêza nirxan

berûvajîbûn

acizbûn

الطيور التي نراها اليوم، هي نفس الطيور التي رآها القدماء في سمائهم.

بيروي معرضنا قصة مدينة أوركيش القديمة، المعروفة اليوم باسم تل موزان في شمال شرق سورية. أصبحت أوركيش نقطة تجمع لجهود مشتركة متنوعة حيث يعكس اكتشاف الماضي معناً للسلام في سياق معاصر من الحرب.

الاستفزازات

كرامة الماضي

الموقع حي

قوة النساء

عن كسر الفخار والرجال

قوة القيم

انعكاسات

الاستفزازات

Tu çi bikî dema ku tu girekî li pêşya xwe bibînî û

Tu dizanî ku ew gir bajarekî kevnar bû ?

Ne bese ku tu xwe rexneyî keske sor bike.

Lê belê dibe ku tu aciz bibe ji bo ku tu armanca tiştekî mezintir ji xwe re bigire.

ماذا تفعل عندما تجد أمامك تلة تعرف أنها كانت مدينة قديمة؟

لا يكفي أن تترك نفسك تتقاد بقوس قزح...

بل يجب أن تُستفز لكي تهدف لشيء أكبر من نفسك...

## Berê me aciz dike

Berê me aciz dike tenê ji ber ku hebûna wî li wir heye. Kîne ew kesên ku di wê demê li cihê ku niha em tê de jiyan dikin?

Ev şana ku vedigerê çar hezar sal û nîvan, me aciz dike ji bo ku em bipirsin: çima avakirin û çawa?

Rewş me aciz dike: dibe ku em vî tiştî bihêlin winda bibe di nav avê û berfê de.

## الماضي يستفزنا

الماضي يستفزنا لمجرد وجوده هناك. من كان الأشخاص الذين عاشوا وقتها في المكان الذي نحن موجودون فيه؟

هذا الصرح، الذي يعود لأربع ألفيات ونصف، يستفزنا لكي نسأل: لماذا بنوه وكيف؟

الطقس يستفزنا: هل سنترك كل هذا يتحلل في المطر والثلج.

## Şer me aciz dike

Tûndî û xerabkirina bi zanebûn ji kokê de li nasnameya kesan dixê.

Bê berê ,tu rih li me veneagerin ku me aciz bikin.

Şer me aciz dike ji ber ku dixwaze hebûna me di vî cihê de tune bike,lê bi rastî ,ev gihaştîya şeş salan em neçûna wir

Lê di dema van her şeş salan de me li berxweda û em li gorî berxwedana xwe bûn.

## الحرب تستفزنا

العنف والدمار الممنهج يصيب هوية الأشخاص في العمق. بدون ماضي، لا يعود لدينا جذور تستفزنا.

الحرب تستفزنا لأنها تريد أن تمحي وجودنا في الموقع: وفي الحقيقة، نحن لم نذهب إلى هناك منذ ست سنوات.

لكننا جابهنا: خلال هذه السنوات الست، كنا على قدر التحدي.

Tevî ku em fîzîkî ne hazir bûn lê me bi grûpekî  
re li ser rûyê erdê kar dikir.

Û ev pêşangih qala vê hevkarî û hevalitiya xuya  
dike.

مع أننا غائبون جسدياً، لكننا كنا نعمل مع فريقنا على الأرض.  
ويروي هذا المعرض قصة هذه الشراكة المدهشة.



Hezarî ji me re ya

Di Orkêş de zanista arkolojî armancina çandî  
herî mezin pêkanîn, di riya yekbûna kesan de ji  
pêkhatiyên ji hev cûda.

Bajarê me yê hûrî , ew bi ser bilind bajarekî  
sûrî, û hûrî bi ser bilind bûn ew rûsîpiyê sûrî ne.

الألفية لنا

في أوركيش، يحقق علم الآثار أهدافه الثقافية الكبرى، عبر  
توحيده أشخاص من عرقيات مختلفة.  
مدينتنا الحورية، هي مدينة سورية بكل فخر. والحواريون هم  
بفخر أسلافنا السوريون.

## Şerê wekhev

Di dema her şeş salên şer yê dirêj de, em amadebûn ku em şerekî li dijî rewşa hewayê û ta li dijî westandinê bikin.

## حرب موازية

خلال سنوات الحرب الست الطويلة، كنا حاضرين لنخوض حربنا ضد عوامل الجو وحتى ضد التعب.

Dest dayîn li ser berê roleke berçav xûyakir lê kedeke zêde dixwaze ji bo ku ew ji me re bimîne , û ev tişt xwesteka wî bi kedeke zêdetir ji bo lênerîn pê bibe, û ji bo parastina wê ji nûve derbaskirina wê ji kevneşopiyê me.

Ev fotograf pêşkêşkirina /Kîr Girayît Naşyonal cyografîk.

### الاستيلاء على الماضي

للقى جاذبية مباشرة، ولكن يجب بذل جهد كبير لجعلها لنا. والأمر يتطلب جهداً أكبر للعناية به، والحفاظ عليه وإعادة إدخاله في تقاليدنا الحية.

الصورة مقدمة كين غاريت ناشيونال جيوغرافيك.

Rûmeta berê

Dîtin ne bese lê belê dibe em parastina tiştê ku me derxistî ji roniyê re bikin.

Rûmeta her dîtinekê heye: û di be ku rêzgirtina vî tiştî bê girtin û em hevkarbin bi kesên berê re bi serbilindiya wan .

Riya sazkirinê di /Orkêş/ de ev ya ku em jêr dibêjin /hûnerê belengazan/.

## كرامة الماضي

الاكتشاف لا يكفي

يجب أن نحافظ على ما قمنا بإخراجه إلى الضوء.

لكل اكتشاف كرامته: وهي شيء يجب أن نحترمه، وبالتالي أن نتشارك مع القدماء فخرهم.

طريقة الصيانة في أوركيش هي ما نسميه "فن الفقراء".

وهي طريقة فعالة في زمن الحرب.

## Çûna ezmanan

Ev şane ku berî çar hezar sal û nîva hatî çêkirin ,  
hat dît ku gelek nifşa lê hildikşiyân.

Çima lê hildikşiyân?

Ji ber ku diçe riya perestehê li jor,ji ber vê  
yekê hilkişandina wî wekî ku hildikşîn azmana.

Ji vê xweşikbûnê dibe ku em ezmûneke rûhî  
bigirin dest,û bibe ezmûna me ya taybetî,û ji  
ber ku ew şane di ku bê parastin ji bo ku her  
kes di vê ezmûnê re derbasbibe çawa ku em tê  
de derbasbûn.

## الصعود إلى السماوات

هذا الصرح المبني قبل أربعة ألافات ونصف، شهد أجيالاً  
تتسلقه.

لماذا كانوا يتسلقونه؟

إنه يقود إلى المعبد في الأعلى، لذا فإن صعوده هو كالصعود  
إلى السماوات. من هذا الجمال، علينا أن نستخلص تجربة  
روحية، وأن نجعلها تجربتنا الخاصة. إنه صرح يجب حمايته،  
كي يتسنى للجميع تجربته كما فعلنا نحن.

## Çavê me yê hişyar

Hûriyan ev şane wekî riyekê dihat bi kar anîn ji bo ku bighîjin gel xwedayê xwe yê herî mezin/ Komarbî/ yê ku di çîyan de jiyan dikir.

Lê ev şaneyê ku bi destê kewan hatî çêkirin ,niha em hemû berpirsyarin bi parastina wî û sal bi sal me baweriya kesekî bi xwe ne şikenand.

## أعيننا الساهرة

رأى الحوريون هذا الصرح كوسيلة للصعود إلى كبير آلهتهم،  
كوماربي، الذي عاش في الجبال.

ولكن العناية بهذا الصرح الذي صنعه البشر، هو الآن  
مسؤوليتنا. ونحن لم نكن الثقة سنة بعد سنة.

## Lê vegerîn ji rengê axê re

Di dema bûharê de geya û şînkayê li derdora cih bi giştî şîndibe.

Lê hiştina vî şînkeyê wê bandorê li ser şûnewaran bike ji bo vê yekê, rakirina wê ji xaliyên yeke me.

Tiştikî normala lê serekeya ji keskê şînkayê ta rengê axê. Di her bûharê de em rêsazkirina cûdahiya di navbera kevîran de bi heriyê dadigrin ji bo parastina kevîr û şaneyê ji ketinê.

### العودة إلى اللون الترابي

تنمو الحشائش والأعشاب في جميع أنحاء الموقع خاصة في فصل الربيع.

إذا ما تركت هذه الأعشاب، فأنها ستؤثر على سلامة الآثار. لذلك، إزالة هذه الأعشاب هو من الأولويات.

الأمر بسيط، لكنه ضروري: من الأخضر الوارف إلى اللون الرملي الأصلي. في كل ربيع نقوم بإعادة ملء الفراغات بين الأحجار بالطين: هذا يمنع انزياح الأحجار وانهيال الدرج الصرحي العظيم.

## Kortika anîna ruha

Em bi zanebûna bav û kalên girêdayne wekî  
hûriyên kevnar.

Berxwedana me ji mayîna /Abî/ ew riya me ya ji  
bo parastina ruh û zanebûna kevna bijî.

Avahiya parastina hemberî guhdarkirina me ji  
bo parastina ruhan û keviran.

## حفرة استحضر الأرواح

مواجهة تحدي إبقاء الأبى حياً هي طريقتنا في إبقاء أرواح  
وحكمة القدماء حية.  
الهيكل الحامي يعكس التزامنا في حماية الأرواح والأحجار.



Daketin li cîhana jêr

Li ber bingiha perestgihê de korteke kûr heye ,hûriyan navê wê kiribûn /ABÎ/.

Ev kort li hemberî dereceya şaneyê re, tê bala mirov bihnvedana /Dantî/ ji têkçûnê ta bûheştê.

النزول إلى العالم السفلي

عند قاعدة مصطبة المعبد هناك حفرة عميقة، يسميها الحوريون الآبي.

هذه الحفرة الموجودة مقابل الدرج الصرحي العظيم، تذكرنا برحلة دانتي من الجحيم إلى الجنة.

Tevî her tiştî riya /Abî/ di dema şer de her tiştî ji me re dide xûyakirin.

Piştî çûna nîv demê ji dest pêka şoreş ve, tiştê ku kêla /ABÎ/ di parast windabû.

Û bi renekî acil em derbasbûn.

على الرغم من جميع الاحتمالات  
مسار الأبى خلال سنوات الحرب يخبرنا الكثير.  
بعد مرور منتصف المدة منذ بدء الحرب، فقدت قبة الأبى  
الغطاء الذي يحميها.  
فقمنا بعملية تدخل كبرى.

## Guhdarkirin li ser demeke dirêj

Xwesteka me ne tenê sazkirina kêlê ,lê belê me dixwest ku guhdarkirna me jê re ji bo demeke dirêje be, di riya têtikiliyên xûrt re me kêleke nû çêkir tevî ku gaveke normal bû lê gaveke girîng xûyakir çawa em dikarin hevkarîyê bikin tevî dûrbûnê. Ew di riya tersam me li ser /Abî/ ya brîndar bi temenê çar hezar sal.

Ev bûyer di sala /2013/an de çêbûn.

Di sala piştî me dît ku cihê derbasbûne /ABÎ/ pêwistiya wî bi sazkirinê heye , me çareserîya berê pêkanî , piştî ku me ancama û pisporî ji têtikiliyê û karê berê ym ku em pê rabûn girtin.

### التزام على المدى الطويل

لم نكن نريد أن نصلح القبة فقط. بل أردنا تحسينها وأن تظهر أن التزامنا هو التزام للمدى الطويل.

من خلال اتصالات مكثفة، صممنا قبة جديدة مغطاة بصفائح معدنية متداخلة. وعلى الرغم من بساطة هذه الخطوة، إلا أنها خطوة هامة تظهر كيف يمكننا التعاون على الرغم من بعد المسافة، وذلك من خلال القلق المشترك على الأبى الجريح الذي عمره أربع ألبات.

هذه الأحداث جرت عام 2013

في السنة التالية وجدنا أن مدخل الأبى بحاجة للإصلاح أيضاً. فقمنا بتطبيق الحل ذاته، بعد أن اكتسبنا الخبرة من الاتصالات السابقة والعمل الذي قمنا به.

## Çîroka me ya hevsanî ya biçûk

Dîtina vê fotografê ji dûr ve bersiveke bê deng ji me dikşîna: ABÎ hewqasî ber çave û balkêşa?

Çima em xwe aciz dikin bi rengê wê bi dorpêçkirina wê bi paçikan û boyaxê ji bo qedexekirina berqndina medenî.

Tiştta hişt ku em bi hevsengiyê di vê çîroka xwe ya biçûk de bihisin ewa ku di dema tarîbûna şer de me karîbû tişteki bi hêz û bi dewam çêbikin.

Tişteki ku parastina /ABÎ/ di sala/2017/an de û salên pêş bike û çawa me dîtibû berî/15/salan.

### قصتنا الملحمية الصغيرة

النظر إلى هذه الصورة من بُعد ينتزع منا استجابة صامتة:

هل الأبى فعلاً مميز؟ لماذا نعذب أنفسنا بالاهتمام بمظهره وذلك بتغطية الحديد بالقماش والدهان لتجنب لمعان المعدن؟

ما شعرنا أنه ملحمي في قصتنا الصغيرة هذه هو أنه خلال الظلمة الحالكة للحرب تمكنا من فعل شيء قوي ويدوم. شيء يحافظ على الأبى في عام 2017 وفي السنوات المقبلة بنفس الحالة التي وجدناه فيها منذ 15 عاماً.

## Sereya Tobkêş melekî

Ji ber ku me demek dirêj di vî cihê de kar kir , em xwe dibînin parçeyek ji berê û niha û pêşeroja wî.

Û çawa padîşahê Tobkêş parastina sereya xwe kir ,em jî li berxwedidn bi eyînê hêzê tevî cûdahiya sedeman.

### قصر توبكيش الملكي

كوننا عملنا في هذا الموقع لفترة طويلة، نشعر أننا جزء من ماضيه حاضره ومستقبله.

وكما دافع الملك توبكيش عن مملكته وقصره، نحن أيضاً، مختلفاً من الأخطار، ألا أننا نواجهها بنفس العزيمة.

## Sere çiya?

Dema ku me dest bi kolanê kir me nedizanî ku avahiyek mezin li wir heye,tevî hebûna holekê ji keviran , mezinbûn tenê ji me re da xûyakirin çawa em bêre kar bikin,paşê me nivîsên nivîskî dîtî ji me re da xûyakirin navê padîşah yê ku ev sere avakir di sala/2250/ berî zayînê, wê demê me naskir ku em di dilê sereya /Tobkêş/de ne , padîşahê Orkêş.

## ما هو القصر؟

عندما بدأنا التنقيبات، لم نكن نعرف أن هناك مبنى كبير، مع باحةٍ مرصوفةٍ بالأحجار. الحجم وحده أخبرنا أننا نتعامل مع مبنى كبير، ثم وجدنا نصوصاً مكتوبة كشفت لنا عن اسم الملك الذي بناه في حوالي العام 2250 ق.م. عندها عرفنا أننا كنا في قلب قصر توبكيش، ملك أوركيش.

Ji /17/salî ve kolan di sereyê de dest pêkir di sala /1990/ji /27/salan ve.

Dîwarên herî hîna rewşa wan başe ta roja me ya îro, di riya sîstema parastinê ya ku me di fotogirê de dît wekî çawa bû di sala/2003/an de.

منذ سبعة عشر عاماً....

بدأت التنقيبات في القصر عام 1990 منذ 27 عاماً.

بفضل النظام الحامي الذي نراه في الصورة كما كان عام 2003.

## Dîwarên razayî

Hûnera me ya belengaz di sazkirinê de dixwaze  
çêkirina asta herî mezin di parastinê de bi  
alîkariya teknîkên herî kêr.azmûna her şeş  
salên bûrî riya keda me da xûyakirin.

## الجدران النائمة

فننا الفقير في الصيانة يهدف لتحقيق أعلى مستوى من الحماية  
باستخدام أقل التقنيات. اختبار السنوات الست التي مضت أثبت  
فاعلية طريقتنا.



## Sazkirin û çavdêrî

Şeş sal demek dirêje, û eger riya me ne gelekî serkeftî be ji bo vê yekê me sazkirin wekî bingeh ji xwe re girt.

Teknîka herî mezin û pêşketî ya ku em bi kar tînin Entirnête: di riya Entirnête re ya em pêşwaziya fotografên çalakiyên ku di /Girê Mozan/de çêdibin dikin .

di van her şeş salan de û bi nehazir bûna fîzîkî li ser cih, zêdetirî /12000/ fotografê reqemî gihaşt me.

## الصيانة والمراقبة

ست سنوات هو وقت طويل. وإذا ما كانت طريقتنا ناجحة جداً فذلك لأننا جعلنا من الصيانة أولوية.

أعلى التقنيات التي نستخدمها هي الإنترنت: من خلال الإنترنت نستقبل صور مراقبة النشاطات التي تحدث في موزان بأصغر تفاصيلها.

خلال هذه السنوات الست من الغياب الجسدي عن الموقع، تلقينا أكثر من 12000 صورة رقمية.

## Cih zindiya

Rasta şûnemayê şûnwarên kevin bê dengî û ne zindî ne lê belê fehembirina wateya wan, wan zindî dike, û ev armanca me ya her time, tevî ku şer dixwaze bêdengîke giştî li ser me bikar bîna. Orkêş ne bê denga.

### الموقع حي

صحيح أن بقايا الآثار القديمة صامتة وجامدة، لكن فهم معناها هو ما يعيد إحياءها.

هذا هو هدفنا الدائم، حتى عندما يبدو أن الحرب تريد أن تطبق علينا صمتاً كلياً.

أوركيش لن تصمت.

## Payê kevin

Em dixwazin te bibin jor.

Ji jor ve ser perestgihê û sereyê tû dikarî  
dîmeneke banoramî ji riyeke dûr ve bibîne wekî  
dûrbûna riya mezin di demê de.

Panorama qala me dike bi nehazir bûne me ji  
ber vê yekê ,pêwîste ku em wê di rewşek baş de  
bihêlin ji bo ku bikaribe çîroka cih ji mêvanan er  
bêje.

### نشوة المشهد القديم

نريد أن نأخذك عالياً.

من المرتفع فوق المعبد والقصر ، يمكنك مشاهدة منظر  
بانورامي من مسافة بعيدة تطابق بعد المسافة الأكبر في الزمن.

تحدث البانورامات بالنيابة عنا أثناء غيابنا.

لهذا من المهم أن نبقها بحالة جيدة وقادرة تماماً على رواية  
قصة الموقع للزوار.

Ew li her derî ya, belê li her derî ya, wekî xalan di nivîsê de ,ew cih bi xweya.

Ne kolandî ya û belavkiriya li ser riyeke taybet, gihaştiya /200/ rûpelmên agahiyan heye ser xweşikbûna her dîmenekî ku tê dîtin.

Lê rewş şerê xwe yê taybet dike, ev tablo li hemberî bayê dişikîn , rengê xwe wînda dike di bin rokê de, û ba agahiyan wan belavdike an jî barana xort wan dikola.

إنها في كل مكان

نعم إنها في كل مكان، كالهوامش في النص، الذي هو الموقع بذاته.

غير متعدية ومنتشرة على طول درب محدد. هناك حوالي 200 صفحة من المعلومات عن فحوى كل منظر تراه.

لكن الطقس يشن حربه الخاصة. هذه اللوحات تتكسر أمام الرياح العاتية، تفقد لونها تحت الشمس والمعلومات تبعثرها الرياح أحياناً أو تجرفها الأمطار الغزيرة.

## Hemberî xwezaya kevin

Riya me ji bo ku em li hemberî van xerabên ku di riya rwşa hewayê re çêdibin /normale û bi ancama/.

Çavdêriya herdemî û sazkirina acil wekî esasê karê me ya ji ber ku, em di dema pêwîst de derbas dibin û kar dikin.

Di destpêka /2017/an de hemû tabloyên zirarbûyî hatin sazkirin û heyîkelê wan yê hasin hat paqickirin ,û rûpelên ku agahî li ser wan ji nû ve hatin çabkirin û danîna li ser wan tabloyan.

Ev tabloyên ku bûn paçe di riya wan re mozan Orkêşa kevin bibînin.

### مواجهة الطبيعة العاتية

طريقتنا في مواجهة الأضرار التي تتسبب بها عوامل الطقس، بسيطة وفعالة.

تعتمد طريقتنا على المراقبة الدورية والصيانة المباشرة بحيث نتدخل في الوقت المناسب.

في بداية عام 2017، تم إصلاح وتلحيم جميع اللوحات المتضررة. تم تنظيف الهيكل الحديدي وإصلاحه، وأعيدت طباعة الأوراق التي تحتوي على المعلومات، وتجليدها وإصاقها على اللوحات. هذه اللوحات هي النافذة التي تسمح لنا من خلالها موزان بالنظر إلى أوركيش القديمة.

## Sîwanên di dema şer de

Dana te ji tişteki normal re di demeke rêşaşkirinên cîhanî de ev ne tişteki sûryalîya.

Û bajarê Orkêş bibe mebesta serdanê di rojê bihinvedanên heftiyê de îsbat dike ku tevna civakî ji bajar re mizgîniya xêrê dide.

Cih alîkariyê dike bi dana wateyê ji jîyan re di nav şûmê de.

## مظلات في زمن الحرب

أن تقوم بتقديم شيء طبيعي في زمن انحراف عالمي هو ليس بالأمر السورياتي. وأن تكون مدينة أوركيش، مقصداً للزيارة في العطل الأسبوعية هو دليل على أن النسيج الاجتماعي للبلاد مبشر بالخير.

يساهم الموقع في إعطاء الحياة معناً في وسط التراجيديا.

Mêvan ji navenda têkiliyên çandî li /Qamişlo û ji mûdîriyeta şûnewaran ya Heseke.

Di çileyê /2016/an ,me pirtûkek ragihand ji /60/ rûpelî wekî rêbaz ji cihan re bi zimanê/ Înglîzî , Erebî, Kurdî/û ev pirtûk piraniya kesan digre xwe û ya yekeme ji vî beşî.

زوار من مركز العلاقات الثقافية في القامشلي ومن مديرية  
آثار الحسكة.

في كانون الأول 2016، أصدرنا كتاباً من 60 صفحة على  
شكل دليل للموقع باللغة الإنكليزية، العربية والكردية. هذا  
الكتاب يستهدف شريحة أكبر من الأشخاص، وهو الأول من  
نوعه.

## Hêza jinan

Hebûna wî

Jinên mozan û gundewarê nêzî wê rabûn kar.

Çêkirina Cil û lîstokên ku pêşangehekî kevin didin jiyana kirin.

Domdarî ne tenê gotineke ji bo wan

### قوة النساء

وجوه، إيد...

نساء موزان والقرى المجاورة هبوا للعمل.  
إنهن ينتجن دمي وملابس تحيي حرفة قديمة.  
الاستدامة ليست مجرد كلمة بالنسبة لهن.



## Parastina Arkolojiya hawîrdorê

Di sala /2009/ an de nerîna hat ragihandin bi parastina dîmena xwezayî ya yekem û pêşketina proje ne aborî domdarî li derdora cih.

Pîvana proje/54/KM mûrebe û/22/ gundan digre nava xwe.

Di herdû salên/2011 û 2012/ grûpek ji mûdîriyeta şûnewaran û mûzexaneyan serdana /Girê mozan kirin ji bo danîna pîlanên destpêkirina parastinê.

### المحمية البيئية الأثرية

في عام 2009 أطلقنا فكرة المحمية التي ستحافظ على المشهد الطبيعي البكر وتطور مشاريع اقتصادية مستدامة حول الموقع. مساحة المشروع 54 كيلو متر مربع ويضم 22 قرية.

في عامي 2011 و 2012 قدم إلى موزان وفد من المديرية العامة للآثار والمتاحف لوضع الخطط لتنفيذ المحمية.

## karghehaOrkêş – beşê yekem

Beşê yekem ji beşên proja parastgehê û yê ku hat çêkirin û bû rastî , ew proja karê deste yê ku jin pê radibin.

/Me guhdarî da dema karê xwe, û di dema du salan de mehevdîtin bi rengê dayîmî çêdikirin, lê paşê rewş xerabû û me nedikarî hevdîtina di kargeha xwe de çêbikin .

Hewîrdor Xweşikbû , û logo bi rûmet dibêje /kargeha Orkêş ya karê destan/.

### مشغل أوركيش - المرحلة الأولى

المكون الوحيد من مكونات مشروع المحمية الذي نُفذ وأصبح واقعاً هو مشروع الأعمال اليدوية الذي تقوم به النساء.

"لقد التزمنا بجدول مواعيد عملنا، والتقينا بشكل مستمر لمدة عامين... ثم ساءت الظروف ولم نعد نستطيع أن نلتقي

في ورشتنا".

الغلاف جميل، واللوغو يقول بفخر: مشغل أوركيش للأعمال اليدوية.

### Kargeha Orkêş-beşê didowan

Bi derbasbûna demê endamên grûpa kargrhê derketin hem ji bo sedema zewacê an jî sedemna malbatî .Di cotmih /2016/an de me pêşinyar kir bi çêkirina dibistanekê/mamosta Amîra/,ji grûpa berê:bi hatina miha mijdarê grûpek tiştên nû gihaştin destê me.

/Ez ji çêkirina karê destan hezdikim ji ber ku ez kesayet û rûhê xwe di dema çêkirina van tiştan de dibînim, ew tişteka ez çêdikim û bi destê xwe demeke dirêj radjêmê de, ji ber vê yekê ez bi kêfxweşiyê dihisim dema ku ez dibînim ku zarokên min li xwedikin.

### مشغل أوركيش - المرحلة الثانية

بمرور الوقت، ترك أعضاء الفريق الورشة للزواج أو لأسباب عائلية أخرى. في تشرين الأول 2016 اقترحنا أن نباشر بالقيام بمدرسة. المعلمة أميرة، من المجموعة السابقة: بحلول شهر كانون الأول 2016 أصبح لدينا مجموعة منتجات جديدة...

"أحب القيام بالأشغال اليدوية لأنني أرى شخصيتي وروحي من خلال الأشياء التي أصنعها. إنه شيء أصنعه وأحمله بين يدي لفترة طويلة من الوقت، لذلك أشعر بالرضا عندما أرى أطفال يلبسونه".

li ser kwîzan û zilaman

kî pêşiyar kir ku ev parçe wekî çek bên  
xûyakirin?

Bê gûman ew ne wilo ya....

Lê tevî wiko jî di her şeş salên şer de/65000/  
parçeyên kwîzan yê ku hatin analîz kirin û  
tevlîbûna wan ji bingiha duseyan re bû sembola  
guhdarkirna hebûneke tenê.

Di dawî de guhdarkirna bi lîkolînê bû çek li dijî  
tûndiyê.

### عن كسر الفخار والرجال

من اقترح أن تعتبر الكسر كأسلحة؟

إنها ليست كذلك طبعاً...

ولكن مع هذا، في أعوام الحرب الستة، ال 65000 كسرة  
فخار التي تم تحليلها وإضافتها إلى قاعدة البيانات هي رمزٌ  
لالتزامٍ نادر الوجود.

الالتزام بالبحث هو في النهاية سلاح ضد العنف.

## Makîna dema mirovahî

Em /Hemada/ dewetdikin, alîkariya me di mozan de dike û pîsporê kwîzan.

Di her şeş salên şer de , dedora/65000/ paçeyî analîzkir ,û agahiyê her parçekê ji me re rêkir ji tevlîbûna wê ji bingiha duseya me.

## آلة زمن بشرية

نقدم لكم حمادة، مساعدنا في موزان وخبير الفخار.

خلال سنوات الحرب الست، قام بتحليل حوالي 65000 قطعة فخار، وأرسل لنا تفاصيل كل كسرة قام بتحليلها لتتم إضافتها إلى قاعدة بياناتنا المتنامية.

Kar destpêdike bi ferz kirina kîsên paçeyan li gorî yekîneyên lêkolînê, piştî /Hemada /analîza her parçeyekê gorî forma wê, madeya çêkirinê û tiştina din ew jî di riya rêbazekê re, û paşê agahiyên di duseyeka tayîbet de dinvîse û vê duseyê derbasî kompûterê dike û di riya Entirnêtê re ji me re rêdike ji bi ku em tevî bingeha agahiyên bikin.

تبدأ العملية بفرز أكياس الكسر حسب وحدات التنقيب. ثم يقوم حمادة بتحليل كل قطعة حسب الشكل، مادة الصنع والتفاصيل الأخرى وذلك باتباع مجموعة من المعايير. يقوم بتسجيل المعلومات على سجل خاص، ثم يتم إدخال هذا السجل إلى الحاسوب ويرسل لنا عبر الإنترنت ليتم ضمه إلى قاعدة البيانات.

## Ji bo duseyê

Yek ji beşê analîza fixariyata belgekirina fotografî ye. ev parçe cihekî wan yê taybet heye ji ber ku, çivîk mijarê hevbeşe ji pêşangeha me re. Dîtina van parçeyan di fotografa de em gihaştim mozan cihekî hesas di dilê me de girt.

Û semboleke xweşik ji girêdana ku me bi kesan û cihan re dicvîne ta di dema şer de.

Li gel fotografa hin wêna hene ,sikener ji zêdetirî /1000/ parçeyên şûnewarî hatî çêkirin di her şeş salên şer de. Û hejmarek ji wan bûna nimre.

Kamîran Albêk zanista xwe di vî beşî de ji me re da xûyakirin ku bi vî karî rabe , û ev jî alîkariyeke mezine di projaya orkêş de.

### من أجل السجل

جزء من عملية تحليل الفخار هو التوثيق الفوتوغرافي.

لهذه الكسرة مكانة خاصة لأن الطير هو الموضوع المرافق لمعرضنا. رؤية هذه الكسر بين الصور التي وصلتنا من موزان، ضربت وترأ حساساً في قلوبنا. رمز جميل للرابط الذي يجمعنا بالموقع وبالأشخاص حتى أثناء الحرب.

إلى جانب الصور هناك الرسومات. تم إجراء المسح الضوئي لآلاف الرسومات للقطع الأثرية، خلال هذه السنوات الست. وعديد منها أصبحت رقمية الآن.

كاميران البيك قدم لنا مهارته في القيام بهذه المهمة. وهي مساهمة كبرى في مشروع أوركيش.

## Derbasbûna roniyê

Hemada ji cihê fixaran de di Orkêş de xwe guheste perwerda grûpa kar ji xwendekarên şûnewaran li /Qamişlo/ di çilê /2016/an de, û ew ezmûneke rastî bû ji xwendekaran re.

Bi rûmet em li nifşê nû dinerin yê ku bi riyeke ras têtikiyan bi mewadê Orkêş re dikin, ew jî di riya berdewamkirina projê me re yê ku ev tişt kir rastî.

### تمرير المشعل

انتقل حمادة من مخبر الفخار في موزان إلى تدریس ورشة عمل، لطلاب الآثار في القامشلي في تشرين الثاني 2016. إنها تجربة حقيقية للطلاب.

ننظر بفخر إلى الجيل الجديد الذي يتواصل بشكل مباشر مع مواد من أوركيش، وذلك من خلال استمرارية مشروعنا التي جعلت هذا الأمر ممكناً.



Ji xwendekarê ku ji vî refî biserketin /Hemrîn Omo/  
di refê jor li çep/ keça parizvanê cih /Mihemed  
Omo/ ya ku bi şandeyê re mezin bû, û em bi hêvîna  
ku di demek nêzîk de bêre kar bikin dema ku  
vegerin mozan.

Dibistan meyîdanî/2017/

Îlona /2017/an, dibistana meyîdanî ji xwendekarên  
beşê şûnewaran di zanîngeha

/Al fûrat/ de, bi alîkariya me dibistana meyîdanî li  
Mozan hat çêkirin.ji ber kudi cihê me de avahîne  
parastî bi rengê baş hene, û hebûna hejmarek ji  
fixariyatê ku xwendidn li ser wan bê kirin.

من ضمن الطلاب الذين تخرجوا من هذا الصف، همرين أومو  
(في الصف الأعلى إلى اليسار)، ابنة حارس الموقع محمد أومو التي  
كبرت مع البعثة. نتمنى أن نعمل معها قريباً عندما نعود إلى موزان،  
إنشالله!

مدرسة ميدانية 2017

أيلول 2017. مدرسة ميدانية لطلاب قسم الآثار في جامعة الفرات.

بدعم منا، أقيمت المدرسة الميدانية في موزان، لأن موقعنا يحوي  
عمائر محفوظة بشكل جيد، ولتوافر مجموعات من الفخار التي  
يمكن دراستها.

## Hêza nixan

/Navenda nû zindîkirina civaka sivîl/

Amûdê bajarekî biçûke li başûrê rojhilatê sûrî  
wekî bingehekî parastinê li dijî nerînên şaş.

Berê kevna e ,û orkêş jî dikare armanceke  
hevbeş ji civakê re bide.

Ew jî dîtina yekbûneke xûrt li dijî hêzên ji hev  
cûda.

### قوة القيم

"مركز إعادة إحياء المجتمع المدني"

عامودا، مدينة صغيرة في شمال شرق سورية، تشكل حصناً  
منيعاً ضد الأفكار المتطرفة المنحرفة.

الماضي السحيق، وحتى أوركيش، يمكن أن تقدم للمجتمع هدفاً  
مشتركاً.

ألا وهو إيجاد اتحادٍ عظيمٍ في وجه القوى المفرقة.

## Pêşangeh

Di /2014/an de me pêşangeheke mezin li ser orkêş organîze kir di yek ji festîvalên çandî yê herî mezin de / hevdîtina Rîmînî/, û zçdetirî /22000/ mêvanî serdana pêşangehê kirin di heftîkê de.

Hevserokên mûdîrîyatê îûnewaran ji /Idlib- Heleb- Qamişlo/hatin rîmînî, hevserokê mûdîriyeta şûnewaran yê bajarê/Qamişlo/pêşinyar kir şêkirina pêşangehekî wekî vî li bajarê /Qamişlo û derdora wê/.

Me wisa kir û pêşangeh di çilê /2014/an de hat çêkirin û paşê di destpêka /2015/an de pêşangeh li cihê derdorê hat çêkirin.

## المعارض

نظمتنا في عام 2014 معرضاً كبيراً عن أوركيش في إحدى أكبر المهرجانات الثقافية "ملتقى ريميني". وقد زار المعرض حوالي 22000 زائر في أسبوع.

قديم مدراء مديريات الآثار من أدلب، حلب، والقامشلي إلى ريميني. اقترح مدير مديرية آثار القامشلي الدكتور سليمان الياس أن نقيم معرضاً مماثلاً في القامشلي والمنطقة المحيطة.

قمنا بذلك: وافتتح المعرض في كانون الأول 2014 ومن ثم زار المعرض المناطق المحيطة في بداية عام 2015.

## Bandora nerînên bi hêz

Qamişlo û Amûdê: çilê/2014/an û sibata/2015/an: du bajarin di dilê başûrê rojhilatê sûrî de ne, bi hebûna /Daîş/ dûrî /60/ KM.

Me wateya rast ji /Heşmendiye/ re naskir , û herwiha me bandora nerînên bi hêz dît.

Berê dema şîrove dike dibe tevgerek ji pêşveçûnê re.

### تأثير الأفكار العظيمة

القامشلي و عامودا: كانون الأول 2014 وشباط 2015: مدينتان في قلب الشمال الشرقي السوري، مع وجود ما يسمى داعش على بعد حوالي 60 كم.

لقد تعلمنا المعنى الحقيقي لكلمة "التوعية". كما رأينا تأثير الأفكار العظيمة.

الماضي، عندما يُشرح، يصبح محركاً للنمو.

## Nirx

Em li gel vê fotografê bixwînin ka nirx çiya? Û ta ji astê bandora wî li ser yekbûna civakê heye.

Li hemberî xerakirina ku /Da~îş/ çêkiriî, em çawa tabloyên pêşangeha orkêş vedughezin û bi cihên wanve dikin li /Qamişlo û Amûdê/.

## قيم

نقرأ إلى جانب هذه الصورة ما هي بالفعل القيم ومدى تأثيرها في نسيج المجتمع. بمواجهة الصورة الشهيرة للدمار الذي ألحقته ما يسمى داعش، نريد أن نلتفت لصور الشبان والشابات من منطقتنا وهم ينقلون ويعلقون لوحات معرض أوركيش في القامشلي و عامودا.

## Berevajîbûn

Li mirêkê li xwe binere û bifikre , tu şûna orkêş di fotografa xwe de bibînî?

Tê xûyakirin şûnewarên kevin bêdeng û nezindî ne ,lê belê ew bi dengê bilind di axivin eger me guhdarî li wan ne kiribe , bi taybet dema ku şer dixwaze bêdengîkê li ser me ferz bike.

Çawa bi dîtina li berê , em xwe bi afrînin ji bo pêşerojekî ciwan.

### انعكاسات

بالنظر إلى نفسك في مرآة متخيلة، هل ستري أثراً لأوركيش في صورتك؟ تبدو الآثار القديمة صامتة وجامدة. لكنها تتحدث بصوت عالي إذا ما استطعنا الإصغاء، وخاصة عندما تريد الحرب أن تطبق علينا صمتاً نهائياً.

كيف يمكن لنا بالنظر إلى الماضي، أن نتعلم من أجل "مستقبلنا الشاب".

## Dîtina çîrokê

Çîroka sereka ya ku îûnewar ji me re dibêjin  
/berdewamkirina/.

Berdewamkirina cihê ku em têde jiyan dikin ,  
berdewamkirina demên parastî di bîra me de.

Zarok ew di bingihê gotina çîrokê de ne, berê  
pêşerojê dide wan, ji bo vê yekê, çîrokbêjek hat  
mozan ji bo çîroka Orkêş ji wan re bêje.

### رواية القصة

القصة الأساسية التي نخبرنا بها الآثار هي الاستمرارية:  
استمرارية المكان الذي نعيش فيه. استمرارية الزمان المحفوظ  
في الذاكرة.

الأطفال هم في صلب رواية القصة: الماضي يوجههم نحو  
المستقبل. لذلك جاء إلى موزان حكواتي، ليخبرهم عن قصة  
أوركيش.

## Ji rêxistinê ta diyalokan

Ji dema ku ez gihaştim mozan min fikirî ku ez Sûrî me ji berê zêdetir.

Di sala /2012/an de ez ji /Dîmeşq/ çûm mozan ji bo avakirina modla projekê çandî .veguhestina di navbera erdê zer di cihê herî di sûrî de ew tecrûbeke bal kêşbû. Hestê min bi girêdana vî cihê re gelekî xûrtbû.

Wekî jinekê ji paytextê min bawerdikir ku ez xwe fehm dikim û nasnameya min wê ji jinên herêmeke dûr cûda be lê ez şaşbûm çûna cihekî wilo min da fehmkirin wateya ku ez di navendê de bim.

Çavine zindî li rûyê me dinerî ,çawa em dikarin wan hişyar bikin,tiştê ku em dikarin bikin tenê em guhdarbin.

/Yara Mela/

### من منظم إلى محاور

"منذ اللحظة التي وصلت فيها إلى موزان، شعرت أنني سورية أكثر من قبل".

"ذهبت من دمشق إلى موزان في عام 2012 لبناء نموذج مشروع ثقافي. التنقل بين الأراضي الصفراء في أكثر مكان خصب في سورية كان تجربة مؤثرة. إحساسي بالارتباط مع هذا المكان كان قوياً جداً.

وكإمرأة من العاصمة، ظننت أنني أفهم نفسي جيداً وأن هويتي ستكون مختلفة جداً عن النساء في منطقة بعيدة. ومجدداً، كنت مخطئة جداً. الذهاب إلى الأطراف جعلني أفهم ما يعنيه أن أكون من المركز!"

"عيون حيوية كانت تنظر مباشرة إلى وجوهنا... كيف نجرؤ على نصحهم؟ كل ما كنا نحتاج لفعله هو أن نصغي!"

يارا مولا.



Heyî kocber....

Tu ji kengî ve li kolanê ye....

Lêkolîn li ser cihê berê hatî naskirin?

Ruyê bajar di nehazirbûna te de hatî guhertin..

Cihekî di parka berê de ji xwe re çêbike..

Rûne wekî tu li benda kesekî tu jê hez dike..

Guhdarbe ku acizya rojhilat li te nexe ..

Wê bi bên , bi bawerî wê bên..

Civîk paçeya mala ku di buhara kevin de jiyan kirî jibîr nake...

Adil Mehmûd...

أيها الغريب...

منذ متى أنت في هذا الشارع،

باحثاً عن العناوين التي عرفتھا في زمن مضى؟

لقد تبدل وجه المدينة في غيابك الطويل

جهّز... لنفسك مقعداً في حديقة الماضي

واجلس، كما لو أنك تنتظر الذين تحبهم...

احذر... لا يصيبك الملل الشرقي.

سوف يأتون، على وجه اليقين، سوف يأتون.

العصفور لا ينسى نافذة البيت التي عاش بين

أغصانها في ربيع قديم.

عادل محمود

